



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

INNOVATION ÉDUCATIVE : UTILISATION DES TICE DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE UNIVERSITAIRE DE L'INTERPRÉTATION.

- Darías-Marrero, Agustín

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

Pérez del Toro 1, 35003 Las Palmas de Gran Canaria, España

adarias@dfm.ulpgc.es

- Pérez-Luzardo Díaz, Jessica

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

Pérez del Toro 1, 35003 Las Palmas de Gran Canaria, España

jperezluzardo@dfm.ulpgc.es

- Vidal-Luengo, Ana Ruth

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe

Pérez del Toro 1, 35003 Las Palmas de Gran Canaria, España

avidal@dfc.ulpgc.es

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2





LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

1. **RESUMEN:** Dans le cadre de ce projet d'innovation éducative, les travaux menés visent à analyser l'utilisation des TICE dans l'enseignement-apprentissage de l'interprétation en s'appuyant sur des activités didactiques réalisées dans des plates-formes numériques d'apprentissage. Des activités didactiques SCORM pour sensibiliser les étudiants à la diversité culturelle seront présentées en exemple. L'utilisation de ces ressources pédagogiques adaptées à des processus d'enseignement-apprentissage nomades permettra de mesurer l'impact des TICE sur l'apprentissage autonome des étudiants.
2. **ABSTRACT:** Educational innovation: using ITs in teaching and learning interpretation at the university. Within the framework of this educational innovation project, research is based on the analysis of the use of ITs in teaching and learning interpretation through didactic activities in virtual environments. Examples of such activities, in SCORM format, will be proposed to develop cross-cultural competence. Using these teaching resources, adapted to nomadic teaching and learning processes, will allow assessment of the impact of ITs on the autonomous learning of students.
3. **PALABRAS CLAVE** (lengua propuesta): Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE), plates-formes d'apprentissage en ligne, didactique de l'interprétation / **KEYWORDS** (in English): ITs, virtual-learning environments, interpreting teaching.
4. **ÁREA DE CONOCIMIENTO:** Indicar el área a la que corresponde el contenido de la propuesta:
 - Arte y Humanidades X
 - Ciencias Experimentales y de la Salud

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI
ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- Ciencias Sociales y Jurídicas
- Ingenierías y Arquitectura
- Más de un área

5. ÁMBITO TEMÁTICO DEL CONGRESO: Indicar el ámbito temático al que es propone adscribir la comunicación:

- Evaluación y calidad institucional
- La cooperación en y por el conocimiento
- Innovación en el enseñamiento superior X
- El aprendizaje autónomo del alumno X
- La internacionalización de la universidad

El Comité Científico se reserva el derecho de decidir el ámbito final de las propuestas.

6. MODALIDAD DE PRESENTACIÓN:

- Comunicación oral
- Comunicación póster X
- Comunicación electrónica

El Comité Científico se reserva el derecho de decidir el formato final de las propuestas.

7. DESARROLLO: tendrá una extensión de entre 25.000 – 35.000 caracteres (con espacios)

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI
ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

L'évolution technologique exerce une influence sur l'ensemble des activités humaines, et notamment elle joue un rôle tout à fait fondamental dans le domaine de la traduction et de l'interprétation. La traduction écrite a suivi le fil de l'évolution des outils pour l'écriture. Le rythme de cette évolution s'est sans doute accéléré pendant les 50 dernières années. Durant cette période, les traducteurs sont passés de l'écriture manuscrite aux ordinateurs actuels de plus en plus performants en passant par les machines à écrire. Quant à l'interprétation, la profession telle que nous la connaissons aujourd'hui, a évolué en profitant du progrès technologique. Citons en exemple le procès de Nuremberg qui a exigé tout un déploiement de moyens techniques mis en œuvre pour la première fois (Baigorri Jalón, 1999, 2000).

L'évolution technologique impacte donc la traduction et l'interprétation interlinguistiques et interculturelles, et ce tant du point de vue professionnel qu'académique. L'environnement technologique des traducteurs et des interprètes a beaucoup évolué tant du point de vue matériel que logiciel (Vande Walle, 2005-2006 : 15-17). Les changements survenus touchent toutes les étapes visant à traduire et à interpréter, de la recherche d'informations pour préparer un sujet aux conditions de travail que l'interprète peut retrouver en cabine d'interprétation simultanée.

L'adaptation nécessaire des cursus universitaires aux spécificités de l'Espace européen de l'enseignement supérieur représente un nouveau défi et aussi une nouvelle évolution, en l'occurrence du cadre universitaire. Le *Libro Blanco Título de Grado en Traducción e Interpretación* (2004) recense les compétences qui doivent être développées dans le cadre



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

de la formación des traducteurs et des interprètes en Espagne. De même, l'une des exigences des nouveaux cursus est d'augmenter le nombre d'heures d'enseignement-apprentissage en dehors des salles de classe (Khedo, 2007). Ces nouvelles directives obligent le corps enseignant à adapter les méthodes utilisées dans les différentes matières. Les moyens et les ressources pédagogiques doivent être renouvelés pour faire face aux nouveaux défis. Une fois de plus la technologie devra ainsi être mise à contribution dans ce nouveau contexte de la formation universitaire, et les nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) sont appelées à jouer un rôle décisif. Elles permettront, entre autres, de s'adapter au plus grand nombre d'heures d'enseignement hybride s'appuyant sur des plates-formes d'apprentissage en ligne ou sur des outils informels offerts par les réseaux sociaux et les systèmes collaboratifs tels que Facebook, Delicious, Slideshare (Pour d'autres ressources, voir Connors et Dominesey, 2007).

Ce travail vise à analyser les points forts et les points faibles rencontrés dans la mise en oeuvre des Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (TICE), ainsi qu'à illustrer des bonnes pratiques d'enseignement-apprentissage de la matière d'interprétation, axées sur le développement des compétences des apprenants dans l'enseignement supérieur marqué par les éléments mentionnés ci-dessus.

La recherche est menée dans le cadre du Projet d'Innovation Éducative, « Création et diffusion d'objets didactiques multilingues pour l'apprentissage nomade des langues dans le contexte universitaire », dont l'objectif principal est de concevoir et de diffuser des objets didactiques pour l'enseignement-apprentissage nomade et hybride des langues. Les ressources créées mises en ligne sont à la disposition des usagers universitaires ou autres,



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

et peuvent être téléchargées sur des dispositifs portables (baladeurs mp3, smartphones, tablettes numériques).

Compte tenu des cours d'interprétation que nous dispensons à la Faculté de Traduction et Interprétation, le projet mentionné évolue aussi tout naturellement vers le domaine de l'interprétation. C'est pourquoi, ce travail présente la même thématique sur l'utilisation des TIC dans le domaine de l'interprétation.

a) Objectifs.

- Décrire l'adaptation et l'utilisation des TIC dans l'enseignement-apprentissage universitaire de l'interprétation.
- Évaluer l'impact de l'utilisation des TIC dans les processus d'enseignement-apprentissage hybride, nomade et virtuel, en particulier, dans l'apprentissage autonome des étudiants universitaires.
- Créer des objets didactiques SCORM avec des contenus du domaine de l'interprétation.

b) Description du travail.

Ce retour d'expérience décrit un ensemble d'activités didactiques utilisant les TIC. Les activités présentées ci-dessous sont organisées pour la clarté de l'exposé en fonction de la modalité d'enseignement.

Enseignement en présentiel.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Les cours d'interprétation exigent souvent des équipements techniques et tout particulièrement pour l'interprétation simultanée. Initialement pratiqués dans des laboratoires de langues, ils sont aujourd'hui réalisés dans des salles d'interprétation proposant un environnement technologique constitué d'ordinateurs, de logiciels spécifiques (Sanako) et d'équipements audio et vidéo. Ces équipements permettent la reproduction et l'enregistrement en différents formats. Le support DVD facilite la reproduction en cours de toute sorte de discours à interpréter (émissions télévisées, documentaires...), et la simulation en cours de grand nombre de situations communicatives d'interprétation dans lesquelles interviennent le plus souvent les interprètes, tels que des interviews, des débats, des conférences de presse. À tout cela vient s'ajouter une source inépuisable de ressources audiovisuelles, l'Internet, offrant à l'enseignant une grande diversité de discours à interpréter. Les sites sur Internet comportant des documents sonores ou des vidéos sont innombrables. Le web sémantique multiplie les possibilités de choisir les matériaux pédagogiques, les sujets des discours, les orateurs qui illustrent les différences inhérentes aux origines géographiques diverses des interlocuteurs parlant une même langue véhiculant des cultures différentes. Prenons en exemple, YouTube, des sites web officiels d'institutions nationales ou internationales (comme ceux du gouvernement français ou du Parlement européen), ou de médias (qui permettent de traiter en salle de classe des sujets d'actualité ainsi que des aspects culturels), ou encore les sites d'événements internationaux, tels que conférences ou congrès spécialisés.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD



Figure 1. Capture d'écran de Moodle où il a été inséré une vidéo de YouTube présentant une participante aux journées organisées par le Centre universitaire de coopération internationale pour le développement (CUCID)¹, dans lesquelles les étudiants ont collaboré en réalisant l'interprétation dans le cadre d'un stage.

D'autres ressources plus spécifiques sont également utilisées, comme la banque de données de discours (*Speech Repository*) mise en service par la Direction générale de l'interprétation de la Commission européenne (SCIC), avec le concours de toutes les institutions de l'UE. Cet outil de « e-learning » contient des discours classés par langue, niveau de difficulté, type d'utilisation et sujet. L'accès est réservé aux universités, aux candidats se préparant à un test interinstitutionnel ou à un concours général, aux interprètes professionnels, aux autres organisations internationales formatrices

¹ <http://www.cucid.ulpgc.es>



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

d'interprètes². Les usagers peuvent rechercher des discours par sujet spécifique, les télécharger, les interpréter, enregistrer leur prestation et la soumettre à un évaluateur.

Aide à l'enseignement en présentiel.

À l'heure actuelle, les universités disposent de plates-formes d'apprentissage en ligne ou *Learning Management Systems* (LMS) (aTutor, Docebo, Docent, Dokeos, Claroline, Moodle, T-learn), des TICE qui offrent un espace virtuel pour la gestion, la distribution et l'évaluation dans les processus formatifs. Dans la pratique quotidienne, ces systèmes sont devenus des outils complémentaires à l'enseignement en présentiel, mais ils ont surtout rendu possible la mise en œuvre de nouveaux contextes d'apprentissage (nomade, asynchrone, ubiquitaire) dont il faut encore « chercher à déterminer les caractéristiques propres » (Gicquel, 2010 : 1). L'adaptation des plates-formes d'apprentissage en ligne aux différents contenus et matières fait apparaître de nouvelles tâches pour les enseignants et leur exige non seulement une compétence sur les nouvelles technologies suffisante pour, entre autres, savoir y insérer des contenus spécialisés, mais surtout la capacité d'adapter leur savoir pédagogique de leur domaine de connaissance aux outils technologiques (Wallace, 2004). Le développement de cette compétence implique une formation à ces nouveaux outils. Cet apprentissage consommateur de temps pour l'enseignant devrait permettre l'obtention de résultats qui sont encore à constater.

Un bel exemple des LMS est constitué par «@genda 2.0, atelier virtuel de l'Université de Bordeaux IV »³, appliqué à l'apprentissage des langues pour des spécialistes dans

² http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpreting-students/index_fr.htm



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

d'autres disciplines (LANSAD). Cette LMS dispose de fonctionnalités favorisant le développement des quatre compétences de base pour l'apprentissage des langues avec des outils spécifiques, tout comme le suivi et l'évaluation continue des étudiants, le travail collaboratif et l'hétéro-évaluation (Vinet, 2012). Dans un même environnement les apprenants peuvent accéder à des contenus et activités proposés par l'enseignant, ainsi qu'aux différents dictionnaires et thésaurus spécialisés, à des systèmes de synthèse de parole à partir d'un texte en plusieurs langues, des outils d'enregistrement sonore, des éléments de grammaire, des exercices, des documents de référence, des forums, etc. Il y a un portfolio électronique permettant d'organiser le travail des étudiants avec les présentations orales enregistrées sur place, les listes de vocabulaire élaborées durant les cours, les notes de recherche, les activités pour l'autocorrection, etc.

Un outil de ce type avec des fonctionnalités technologiques similaires pourrait être aussi mis en œuvre en cours d'interprétation pour travailler, par exemple, la compréhension et la production orales des apprenants. L'Université de Las Palmas de Gran Canaria a choisi la plate-forme d'apprentissage en ligne Moodle qui permet également d'intégrer des ressources audiovisuelles répondant à différents objectifs didactiques et visant à développer des compétences concrètes chez les étudiants. Il peut s'agir de la visualisation de la prestation d'interprètes à des fins d'exemple, ou de la pratique de l'interprétation de la part de l'apprenant avec la possibilité pour le professeur d'apporter son analyse, les corrections et les conseils pertinents. Le professeur peut ainsi souligner les aspects positifs et ceux qu'il faut continuer à travailler et à améliorer, tout en orientant le travail

³ http://langues.u-bordeaux4.fr/AGENDAS/MODE_EMPLOI/mode_emploi_etudiants.htm



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

autonome des étudiants à travers la plate-forme virtuelle. Ceci facilite l'évolution et l'évaluation continues des étudiants. Par exemple, Moodle peut offrir non seulement l'accès à un discours à interpréter via une adresse web, mais aussi à l'enregistrement en audio ou vidéo de l'interprétation réalisée par l'étudiant. Les enregistrements vidéo de la pratique des étudiants facilitent la prise en compte de tous les signes non verbaux de la communication qui accompagnent la parole et qui sont plus difficilement observables dans les enregistrements audio (Detey, Durand et Lyche, 2010 : 53).

Cependant des limitations techniques peuvent être rencontrées, à savoir, la capacité de stockage de la plate-forme pour supporter des fichiers trop lourds. Elle est limitée à 20 Mb maximum. En effet, le logiciel employé dans la salle d'interprétation enregistre l'audio au format wav, l'enseignant se voit donc obligé à convertir les enregistrements au format mp3 qui continue souvent d'être trop lourd pour la plate-forme. En tout cas, les fichiers audio et vidéo exigent beaucoup de capacité de stockage et ils ne peuvent être mis en ligne que si l'outil l'admet. Ce problème peut être résolu en insérant sur la plate-forme d'apprentissage le code d'intégration de la ressource audiovisuelle souhaitée.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD



Figure 2. Capture d'écran avec le code d'intégration d'une vidéo YouTube.



Figure 3. Capture d'écran de Moodle avec le code d'intégration d'une vidéo YouTube.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI
ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Dans d'autres universités ce problème est résolu en donnant les matériaux didactiques audio et vidéo sur des CD ou des DVD aux étudiants (Amador, Dorado et Orero, 2005-2006 : 142). Une autre alternative fournie dans le cadre institutionnel est constituée par BUSstreaming, un service d'auto-publication d'audio et vidéo, qui offre à la communauté universitaire la possibilité de stocker 800Mb en fichiers audio et vidéo dont l'accès peut être limité aux membres de l'université ou ouvert à tous. Cette solution ne semble pas très souple pour les professeurs, car elle nécessite une demande de publication, un temps de validation et la mise à disposition des fichiers n'est donc pas instantanée. Il se pose aussi un problème de compatibilité entre le logiciel de reproduction en *streaming* Adobe Flash Player et certains dispositifs portables (iPhone, iPad) qui ne permettent pas l'accès aux ressources de BUSstreaming ni aux liens intégrés dans Moodle. Une autre solution ne demandant pas l'autorisation de publication serait de stocker tous les liens Internet sur l'une des plates-formes virtuelles existantes, soit Delicious, Dropbox, Facebook, une wiki ou un blog.

Cependant, lorsqu'on utilise ces outils pour stocker les enregistrements audio ou vidéo de nombreux étudiants, par exemple sur Dropbox, la gestion des fichiers devient vite compliquée et la capacité saturée. Il reste donc toujours le problème de l'envoi des interprétations réalisées par les étudiants et enregistrées en format audio ou vidéo, ainsi que celui du suivi du travail réalisé ou pas par l'étudiant et de son évaluation.

En tout cas, la plate-forme Moodle offre autant aux enseignants qu'aux apprenants toute une gamme de possibilités communicatives, notamment, le forum général de la matière et autant de forums spécifiques que l'enseignant trouve opportun de créer, des chats pour



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

des activités en groupe, des tutorats virtuels afin d'échanger de façon plus personnalisée avec un étudiant en particulier, un espace géré par le professeur pour proposer des liens web ou des références bibliographiques.

Apprentissage autonome.

Une autre exigence de l'enseignement supérieur actuel est de développer l'apprentissage autonome des étudiants. De nombreux dispositifs et matériels utilisés peuvent favoriser ce développement, cependant, les méthodes d'enseignement hybrides s'appuyant sur un environnement très technique peuvent susciter parfois des problèmes pour certains étudiants. En effet, ceux-ci peuvent se trouver seuls devant l'écran de leur ordinateur et ne pas avoir toujours la compétence ni le matériel nécessaire leur permettant de gérer des fichiers audio ou vidéo. Ils ne savent pas toujours s'enregistrer chez eux, ils ont besoin de logiciels spécifiques (Audacity, Real Player ou autres). Bien que la plupart de ces logiciels puissent être téléchargés gratuitement et installés sur les postes de travail des apprenants, ceux-ci doivent consacrer du temps en début de la formation à maîtriser les outils informatiques qu'ils vont devoir utiliser (Lojacono, 2010), et cet apprentissage peut être perçu comme un obstacle.

D'ailleurs, la plate-forme d'apprentissage en ligne semble heurter les habitudes et la culture des étudiants en tant qu'internautes. Ainsi, même si la plate-forme Moodle est qualifiée comme facile d'utilisation, rapide et souple (Monti et San Vicente, 2006), celle-ci est jugée compliquée, lente et peu agile par les étudiants. Leurs nombreuses options et fonctionnalités font des plates-formes académiques des outils complexes qui doivent



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

concurrer la facilité d'emploi et les possibilités communicatives offertes par les réseaux sociaux.

De plus, l'exigence d'un mot de passe composé de chiffres, de lettres et de symboles, le fait que l'accès soit restreint aux membres de la communauté universitaire et l'absence d'application pour les smartphones permettant notamment de recevoir des notifications en temps réel, sont autant de facteurs qui pèsent sur le choix des étudiants. Souvent ils préfèrent continuer d'utiliser les réseaux sociaux, offrant les mêmes fonctionnalités et dont ils ont l'habitude, que de faire des efforts pour accéder à un autre environnement numérique qui leur oblige à cloisonner leur vie académique de tout le reste.

Ainsi les étudiants ont utilisé de leur propre initiative les réseaux sociaux pour créer des espaces collaboratifs leur permettant de gérer plusieurs projets concrets d'interprétation et de traduction. Comme les années précédentes, des stages en entreprise ont été organisés afin de favoriser les relations entre le monde académique et le monde professionnel, et d'offrir aux étudiants la possibilité d'interpréter et de traduire en situation réelle. C'est ainsi que les apprenants d'interprétation ont assuré la communication interlinguistique lors des journées sur l'éducation en Afrique (19 et 20 octobre 2011) et sur les printemps arabes (14 et 15 décembre 2011). Cela a été possible grâce à la collaboration avec le CUCID déjà mentionné et responsable de l'organisation de toute une gamme d'activités variées : ciné forum, conférence, table ronde, activités de loisirs. Les étudiants ont aussi réalisé la traduction de toute une série de documents portant sur le régime d'aides fiscales pour les régions ultrapériphériques de l'Union européenne. Ce travail a été effectué en partenariat avec la Confédération canarienne d'entrepreneurs.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD



Figure 4. Capture d'écran du groupe sur Facebook où les étudiants échangent la vidéo d'une conférence pour la préparation d'une interprétation.



SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI
ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Figure 5. Capture d'écran du groupe de Yahoo pour la traduction des documents sur les aides aux régions ultrapériphériques.

Ces expériences ont montré que les étudiants se sont appuyés fortement sur les TIC pour la préparation et la réalisation des projets cités. Les environnements virtuels des groupes Yahoo, du réseau social Facebook, voire du forum sur Moodle, pour ne citer que ceux-ci, sont devenus de façon tout à fait naturelle des véritables espaces d'échanges facilitant l'organisation, la gestion et la coordination des projets. Les apports individuels d'informations sur ces espaces communautaires, entre autres, sous forme de documents écrits, audio et vidéo, de glossaires, de prises de parole spontanées et de débats, de corrigés et de conseils, ont énormément enrichi les connaissances et les compétences de chacun.

Il faut insister sur le fait que cela s'est fait en quelque sorte de façon spontanée, sans doute, par la conjonction de quelques facteurs fondamentaux, comme la cohésion au sein du groupe étudiant, la motivation de tous pour participer à une interprétation en situation réelle, la personnalité de certains qui ont montré une grande capacité de leadership. Les retombées pédagogiques se sont ainsi démultipliées grâce à l'utilisation des TIC. « En termes de pédagogie, cette transformation dans les supports de l'enseignement présente a priori des avantages, notamment pour l'amélioration de l'interactivité (entre enseignants et apprenants d'une part, entre apprenants eux-mêmes d'autre part), mais aussi pour l'autonomisation de l'apprenant » (Lautenbacher et Gambier, 2005-2006 : 133). Par conséquent, les rôles académiques traditionnels se voient modifiés. La motivation et l'autonomisation des étudiants semblent augmenter en même temps que la présence de



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

l'enseignant peut s'estomper tout en coordonnant et en suivant à une certaine distance l'évolution du projet.

Création de ressources pédagogiques SCORM.

Conformément aux objectifs de ce travail, des activités didactiques respectant les standards internationaux de *e-learning* ont été élaborées. Les matériaux présentés ici comme exemple répondent à l'objectif didactique de former les étudiants aux notions théoriques de base de l'interprétation. Les objets didactiques élaborés selon la norme SCORM (*Shareable Content Object Reference Model*) permettent la réutilisation des contenus et peuvent être déposés sur les différentes plates-formes d'apprentissage (Monti et San Vicente, 2006). Ils peuvent ainsi être utilisés par les étudiants à tout moment et être adaptés à d'autres fins pédagogiques. Les objets didactiques SCORM peuvent être plus intéressants pour les professeurs que pour les étudiants qui ne les utilisent qu'à des fins d'apprentissage. Par contre, les enseignants peuvent y trouver leur intérêt dans la mesure où ils pourront par la suite compléter, réviser et actualiser leurs activités pédagogiques. Ils peuvent soit préserver la structure en changeant juste les contenus, soit tout renouveler en les améliorant compte tenu de leur fonctionnement une fois testés avec les étudiants, voire même les supprimer en fonction de leur impact sur l'apprentissage. Il faudrait donc pouvoir tester davantage ces ressources et vérifier enfin un autre avantage possible des SCORM qui est leur interopérabilité, leur permettant d'être insérés dans toute autre plate-forme d'apprentissage en ligne ou LMS. Il serait alors possible de les



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

partager avec d'autres universités, du moins avec celles utilisant des plates-formes *open source*.



Figure 6. Capture d'écran de Moodle présentant un SCORM sur le classement linguistique des interprètes.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD



Figure 7. Capture d'écran montrant un SCORM avec des activités sur les cabines pures et mixtes.

Même si les enseignants insèrent les objets didactiques SCORM sur Moodle, il est préférable de les élaborer avec des logiciels d'édition xhtml, comme par exemple eXe⁴, car les fonctionnalités fournies par Moodle pour produire des activités suivant le standard SCORM ne permettent pas de les modifier. De même, les possibilités pour évaluer les apprenants résultent très complexes d'un point de vue technique. D'autres plates-formes d'apprentissage en ligne, comme Claroline⁵, intègrent des outils simples pour produire des exercices comportant plusieurs possibilités d'évaluation et d'auto-évaluation pour l'apprenant, en plus de tutoriels à l'intention des enseignants.

⁴ <http://exelearning.org/wiki>

⁵ http://www.claroline.net/dlarea/docs/videos/en/Create%20an_exercise.htm



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

c) Résultats et conclusions.

Avec ces activités pédagogiques utilisant les TICE, il semble évident que l'enseignement de l'interprétation suit lui aussi l'évolution technologique. En général, les TICE contribuent à l'enrichissement des cours d'interprétation par la variété des formats et des sources de discours disponibles. D'ailleurs, comme pour les autres matières, elles permettent aussi de compléter l'enseignement en classe en facilitant l'apprentissage hybride et nomade.

Quant à l'évaluation de l'impact des TICE sur les compétences des apprenants, il est clair que les compétences génériques retenues dans le *Libro Blanco Título de Grado en Traducción e Interpretación* (2004 : 81-83) les plus développées avec ce type d'activités sont, parmi les compétences personnelles, le travail en équipe et, surtout dans la réalisation de stages en entreprise, le travail collaboratif. L'utilisation des TICE permet aussi de développer d'autres compétences. L'apprentissage autonome se voit renforcé. L'adaptation à de nouvelles situations, la connaissance interculturelle, l'initiative et l'esprit d'entreprise, le leadership, la capacité de mettre en pratique ses connaissances et la conception et la gestion de projets, se trouvent également accrus.

Une autre conséquence de l'utilisation des TIC en didactique de l'interprétation, qui pourrait être extrapolée à d'autres domaines, est de favoriser les échanges d'informations. Les flux d'information ne sont plus unidirectionnels, du professeur vers les étudiants, mais multidirectionnels, de tous vers tous. Les échanges sont plus enrichissants et ainsi la formation ne peut que s'enrichir. Par conséquent, les rôles de l'enseignant et des



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

apprenants se voient modifiés. Ces derniers deviennent plus le centre de leur processus d'apprentissage en même temps que le professeur se transforme en conseiller, un soutien, puis un réviseur.

Par contre, nous n'avons pas encore suffisamment de recul ni d'expérience sur l'utilisation des exercices SCORM avec un nombre d'étudiants plus représentatif pour apprécier vraiment les répercussions positives et négatives sur l'enseignement-apprentissage de l'interprétation. Nous pouvons craindre que les objets didactiques ne soient qu'un nouveau support utilisé dans le cadre d'une démarche traditionnelle. Il faudra faire preuve d'imagination et mieux s'appropriier les outils afin d'être en mesure d'évaluer si le temps investi par les enseignants dans l'élaboration de ces nouveaux matériaux est suffisamment rentable en termes de valeur ajoutée à l'apprentissage. L'avantage semble évident déjà en matière d'apprentissage autonome. Les objets didactiques SCORM facilitent l'évaluation continue de groupes d'étudiants plus nombreux, du moins sur les aspects théoriques de la formation. Mais, il faudrait mettre en œuvre des évaluations différentes avec ce type d'activités, car l'apprenant peut écouter autant de fois qu'il le souhaite le discours à interpréter et arrêter l'enregistrement à tout moment. Il faudrait donc pouvoir apprécier ces paramètres pour évaluer cette pratique de l'étudiant, tout en sachant qu'elle ne pourra jamais se substituer à une interprétation dans des conditions plus proches de la pratique professionnelle.

Les professeurs doivent disposer de solides connaissances en informatique leur permettant de dépasser les obstacles et d'optimiser ainsi l'utilisation des TICE. En plus des plates-formes d'apprentissage en ligne, certains enseignants créent leur propre blog



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

ou utilisent des environnements collaboratifs pas forcément académiques, comme les réseaux sociaux. Cela oblige les enseignants à multiplier leurs efforts pour que ce travail soit aussi reconnu dans leur cadre académique.

Il faudrait analyser les raisons qui ont poussé ces professeurs à se servir d'outils différents de ceux fournis par l'établissement universitaire. Ce n'est peut-être que par habitude ou par souci de souplesse car, comme leurs étudiants, ils préfèrent utiliser des TIC offrant des fonctionnalités intégrales et disponibles quels que soient les dispositifs utilisés, y compris les portables. Ceci peut laisser apparaître le besoin de mieux intégrer les réseaux sociaux dans le monde académique.

Il serait également souhaitable que les universités échangent leurs expériences sur l'utilisation des plates-formes d'apprentissage numériques, afin de mutualiser les efforts pour l'amélioration continue des LMS. Car, comme nous l'avons vu, les TICE offrent de nombreuses possibilités à la communauté universitaire pour la mise en œuvre de ressources éducatives conçues différemment et permettant de répondre ainsi aux nouveaux défis imposés par l'évolution continue de notre société.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Amador, M., Dorado, C. y Orero, P. (2005-2006). « Teaching audiovisual translation on-line : a reality » in Gouadec, Daniel (dir.). *Traduction – Localisation : Technologies & Formation. Actes des universités d'été et d'automne 2004. Actes du colloque international « Traduction et*



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

technologie(s) en pratique professionnelle, en formation et en applications de formation à distance ». Paris, La maison du dictionnaire, 141-149.

Baigorri Jalón, J. (1999). *Interpreting. From modern times to space technology*. Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada, Comares.

Connors, S. Dominesey, B. (2007). « 21st-Century Tools » in *Phi Delta Kappan*. Vol. 89, 4.

Detey, S. Durand, J. et Lyche, C. (2010). « Éléments de linguistique pour la description de l'oral » in Detey, S. Durand, J. Laks, B. et Lyche, C. (éds.) *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone*. Paris, Ophrys. 45-65.

Gicquel, P.-Y. (2010). « Vers une modélisation des situations d'apprentissage ubiquitaire » in *Troisièmes Rencontres Jeunes Chercheurs en EIAH, Lyon : France (2010)*, 1-6.

http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/50/69/67/PDF/rjceiah2010_attachment_12.pdf [26-4-2012]

Khedo, K. K. (2007). « A distributed multimedia system for collaborative teaching and learning » in *Advanced Technology for Learning 4*. 17-23.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Lautenbacher, O. P. et Gambier, Y. (2005-2006). « Plate-forme d'apprentissage : pour une transition tranquille » in Gouadec, Daniel (dir.). *Traduction – Localisation : Technologies & Formation. Actes des universités d'été et d'automne 2004. Actes du colloque international « Traduction et technologie(s) en pratique professionnelle, en formation et en applications de formation à distance »*. Paris, La maison du dictionnaire, 133-139.

Lojacono, F. G. (2010). « Créer des ressources audio pour le cours de FLE » in *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, 6, 276-288.

<http://www.redalyc.org/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=80812554016> [12-07-11].

Monti, S. et San Vicente, F. (2006). « Evaluación de plataformas y experimentación en Moodle de objetos didácticos (nivel A1/A2) para el aprendizaje E/LE en e-learning » in *redELE revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, 8,

<http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2006/tercera.html> [23-04-12].

Muñoz Raya, E. (coord.) (2004). *Libro Blanco Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación.

Speech repository de la Direction générale de l'interprétation de la Commission européenne (SCIC) http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recourses-for-interpreting-students/index_fr.htm [18-4-2012]



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Vande Walle, J.-M. (2005-2006). « L'environnement technologique du traducteur en 2004 : résumé » in Gouadec, Daniel (dir.). *Traduction – Localisation : Technologies & Formation. Actes des universités d'été et d'automne 2004. Actes du colloque international « Traduction et technologie(s) en pratique professionnelle, en formation et en applications de formation à distance »*. Paris, La maison du dictionnaire, 15-17.

Vinet, D. (2012). « The @genda, an online collaborative workshop » in *Procedia. Social and Behavioral Sciences* 34, 230-233. <http://10.016/j.sbspro.2012.02.046> [20-4-2012].

Wallace, R. M. (2004). « A Framework for Understanding Teaching with the Internet » in *American Educational Research Journal*, 41, 2, 447-488. <http://www.jstor.org/stable/33699373> [26-1-2012].

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI
ISBN 978-84-695-4073-2

